APLICACIÓN A LA LENGUA EN EL AULA DE L2-LE DE TEXTOS ORIGINALES DE MIS ESTUDIANTES SOBRE SUS EXPERIENCIAS MÁS IMPACTANTES EN NAMIBIA

María Dolores Jalón
Language Centre, International School. Walvis Bay

RESUMEN: Esta comunicación trata de una propuesta didáctica experimental de actividades en el aula con textos originales de mis estudiantes, un grupo heterogéneo de diferente nacionalidad, edad y bagaje lingüístico y socio cultural. Niveles: Inicial-Intermedio e Intermedio-Avanzado.

Objetivo pedagógico de la propuesta: práctica de las destrezas escritas mediante la elaboración de un texto corto, reflejo de experiencias personales en el país donde viven y trabajan: Namibia.

El proceso de corrección, comprensión y debate sobre la aplicación sociocultural a la L2 de cada texto, se hizo en grupo. Así, al argumentar, opinar, interpretar y reflexionar sobre el texto propio y ajeno, practican la destreza oral y el texto se convierte en un acto social.

Para facilitar la actividad y hacerla más atractiva, la presentamos en Power Point como base de transparencias, herramienta de apoyo visual que ayudó a los estudiantes a desinhibirse y debatir más allá del texto incluyendo fotografías y videos de sus experiencias.

1. OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE LA PROPUESTA

- Motivar al estudiante a expresar y elaborar sus ideas a nivel textual: Creatividad.
- Crear en el aula un entorno pedagógico partiendo del principio de que el error es una fuente de conocimiento que hay que identificar y reconocer como algo

positivo. Nuestro logo es: "Aprender equivocándonos". El profesor da opción a la clase a buscar los errores y dirige el proceso de corrección.

– Desarrollar el espíritu crítico del estudiante creando un proceso dinámico, de interacción, en un ambiente intercultural de relaciones interpersonales que estimule el entendimiento mutuo mediante la labor conjunta de profesor y alumnos; de esta manera, cada alumno aprenderá a corregir los errores propios y ajenos y se sentirá protagonista en el proceso de evaluación.
– Seguir una metodología de exploración del texto en cuanto a los:
  • Objetivos gramaticales: Corrección de errores de concordancias, tiempos verbales, conectores, errores gráficos, tildes, puntuación, etc.
  • Objetivos léxicos: Palabras y expresiones claves, sinónimos, antónimos y uso inteligente del diccionario.
  • Objetivos comunicativos y culturales: Comprensión e interpretación de los contenidos socioculturales del texto. ¿Qué función cumple: Informar, convencer, protestar, acusar, defender? Decodificar el mensaje teniendo en cuenta el marco sociocultural. Elaborar juicios sobre el narrador ¿qué quiere decir con su exposición?

La diversidad cultural en el aula es un reto para los diferentes puntos de vista y el alumno tiene completa libertad para expresarlos. Esto ayuda a desarrollar la competencia comunicativa mediante un debate en que se converse sobre el texto, interrelacionando las competencias lingüísticas y socioculturales y su aplicación a la L2/LE.

2. TEXTOS

Escogí cinco textos de diferentes temas apropiados para analizar y aplicar a la L2/LE. Tratan del deporte, el racismo, la violencia doméstica, la tragedia, el amor por la naturaleza, el amor por nuestra lengua y la fe.

(Los errores van subrayados y las correcciones que hicimos en la clase van entre paréntesis).

Estudiante 1. Chico joven, inglés. Nivel: Inicial-Intermedio.

> El libro de texto y la profesora dicen que lo mejor (es) escribir sobre algo (en) que usted está interesado y yo estoy más interesado en hacer "parapente' que en cualquier otra cosa, excepto mi chica, que aquí no nombro. Por lo tanto, ya que no escribo sobre ella, digo por qué estoy interesado en "parapente", aunque *interesado* es una palabra muy débil para describir lo que siento cuando en la cima de una duna me ajusto el arnés, extiendo los brazos, en alas, y me lanzo cual águila, desde

> lo alto y estoy volando sobre el vasto vacío. Es un sentimiento mixto de placer y miedo, una audacia maravillosa.

Objetivos gramaticales: En la primera línea se observa omisión del verbo "ser" y la preposición "en".

Objetivos léxicos: Señalamos la repetición excesiva de "interesado" en un texto tan corto. Indica también falta de vocabulario, podía haberla sustituido alguna vez por "apasionar". Sin embargo, utiliza un recurso muy expresivo en el símil "cual águila" que extiende el significado de lo que disfruta con la experiencia. Según Núñez Ramos (2005:72) "La riqueza del vocabulario de una lengua no puede ser aprendida palabra por palabra, sí por la presencia de un mecanismo metafórico que permite comprenderlas en su contexto, extender su significado".

Objetivos comunicativos: Según los compañeros, el texto es vigoroso y está logrado en cuanto que quiere convencer al lector de que "hacer parapente" es maravilloso. Al mismo tiempo, revela la personalidad del autor como un chico aventurero, extrovertido, simpático, enamorado de su novia, absorto en la mecánica del artilugio, en la altitud y consciente del peligro aunque disfrutando la experiencia.

Objetivos culturales: En el debate de este texto nos concentramos en el impacto y presencia del deporte como elemento de cohesión y catalizador de pasiones en la sociedad y su aplicación a la L2. Aunque "parapente" no es deporte relevante en España, el fútbol sí lo es. De repente, la clase vibró, era la semana siguiente a la copa Mundial de Fútbol en Sudáfrica, que tan cerca teníamos. España había ganado, los estudiantes se acaloraron, por un momento se olvidaron del español y todos, en sus respectivas lenguas, empezaron a comentar los últimos partidos contra Alemania y Holanda. El entusiasmo creció. Fue un auténtico debate multicultural. Un estudiante oshivambo se había aprendido de memoria "¡Iniesta, Iniesta, España está de fiesta!" lo cual aprovechamos para practicar "ser y estar" sustituyéndolo por "¡Iniesta, Iniesta, España es una fiesta!

En *La Lengua viva* hay un artículo titulado "El lenguaje del fútbol" de Amando de Miguel (2010-07-16) en el que se expresa así:

> la fiebre colectiva que nos ha rodeado con ocasión del campeonato mundial de fútbol […] es todo un fenómeno sociológico […]. La sorpresa es ahora que la identidad nacional de los españoles, que creíamos perdida, se ha revitalizado de golpe con el pretexto de los partidos de fútbol hasta llegar a la victoria final.

Con motivo de esta victoria, salió a colación el tema de las autonomías y la rivalidad entre el Barça y el Real Madrid; es relevante que en el equipo ganador hubiera siete jugadores catalanes. Esto dio lugar a hablar del sistema democrático español que, según cita de Dolores Soler (2006:269), "…permite la autonomía dentro de la pluralidad

y de la cohesión simultáneamente. El derecho a la diferencia dentro del derecho a la igualdad". Precisamente la revista TIME editaba el 26 de julio un artículo de Lisa Aben (2010:28) que leímos y tradujimos en la clase titulado: "Una nación vence unida":

> España… ha ganado finalmente la copa mundial. Pero la victoria mayor es cómo el deporte ha logrado que haya paz entre sus diversas identidades…
>
> El uniforme del equipo español mostraba un solo color pero tenía varias tonalidades".

Curiosamente, algunos estudiantes se refirieron a que la misma sensación de unidad se ha dejado sentir en el país anfitrión: Sudáfrica, donde existen numerosas identidades y el beneficio que ha aportado a ese país la Copa Mundial de Fútbol como creación de puestos de trabajo e infraestructura. Esto se prestó a recordar vocabulario: construcción de estadios, carreteras, puentes, aeropuertos, nuevas rutas de autobuses y trenes, etc. La criminalidad disminuyó y algo más, en la opinión mundial, el Campeonato ha sido un éxito y ha dado a los sudafricanos de todas las razas confianza en sí mismos y el orgullo de haberlo hecho bien.

Terminamos el debate sobre el deporte destacando los triunfos subsiguientes de España en tenis, Formula 1 y ciclismo.

Estudiante 2. Chica joven de Europa del Este. Nivel: Avanzado.

> Conocí (a) mi marido, namibio de raza negra, en mi país. Cuando *la independencia de* (se independizó) Namibia vinimos (a) vivir aquí. El país me impactó por muchas razones: por su belleza natural, grandes espacios, infinitos horizontes, vida salvaje y por su multiculturalidad. Mi vecina, alemana, me ayudó mucho al principio pues yo no conocía la ciudad, era muy simpática y cariñosa conmigo. Sin embargo, su comportamiento *cambiaba* (cambió) cuando *conocia* (conoció a) mi marido, casi dejó de hablarme, esto me impactó y dio mucha pena. Tuve otra experiencia desagradable: Mi empleada doméstica, de la etnia ovambo, llegó un día a trabajar con la cabeza vendada. Su compañero (la) había *apuñalada* (apuñalado) en la cara. Yo *aconsejaba* (le aconsejé) dejarlo y me miró sorprendida, extrañada de mi sugerencia y con cara de horror *exclama* (exclamó): "No, no, no puedo porque si lo dejo, ¡me mata!"

Objetivos gramaticales: Omisión de la preposición "a" que debe seguir a los verbos "conocí, vinimos, conoció". Usos del pretérito imperfecto en lugar del indefinido: "cambiaba, conocía, aconsejaba" y del presente en lugar del indefinido: "exclama". Error en el participio "apuñalada".

Destacamos el conector discursivo "sin embargo", importante en este texto porque va a dirigirnos al mensaje que la autora quiere transmitir.

Objetivos léxicos: Palabra clave es "puñalada" para la que se buscaron sinónimos: "navajazo", cuchillada"; un alumno mencionó "machete", que en África se usa en manifestaciones violentas con el nombre de "panga". Se mencionaron las connotaciones del color negro: fúnebre, noche, miedo, oscuro, elegante.

Objetivos comunicativos: Se habló de la campaña "Black is beautiful" que hace años se hizo en África.

Objetivos culturales: La función que cumple este texto fue muy debatida: Se practicaron los verbos "acusar, protestar, defender, humillar". Se plantearon hipótesis sobre el racismo y las relaciones humanas en un país como este, donde conviven muchas razas. Un alumno apuntó que esa señora alemana debía ser muy mayor porque eso no sucede ya en las nuevas generaciones de namibios. Surgió el término "violencia doméstica" que en España se conoce también como "violencia de género". Se comentó el papel de la mujer negra en la sociedad africana y el machismo. Al igual que en España, muchas mujeres africanas son víctimas de sus compañeros. Esta mujer mencionada en el texto lo considera normal y da por hecho de que dejar a su novio o marido sería suicida. La clase se convirtió en un punto de encuentro de modelos universales. Los alumnos confrontaron su ámbito cultural con la realidad cultural de la lengua que aprenden.

Estudiante 3. Chico joven afrikáans. Nivel Avanzado.

Una historia de *amorío* con una lengua extranjera.

Mi madre, mi hermana y yo nos matriculamos en los cursos de español de Walvis Bay. Mi aventura y *amorío* con la lengua española comenzó. *Dentro* (Después) de algunas semanas podíamos hacer conversaciones cortas en español y escribir *piezas* (textos cortos) sobre nosotros mismos. En el año 2006, *despeús* (después) de completar un curso la profesora me ayudó a ir a España. En mi primer día allí, *me presentaron* a (invitaron a) jamón. Y déjenme *decircles* (decirles) que fue amor a primera prueba. *Estudió* (Estudié) español aún más en el centro de *idomas* (idiomas) de *el* (la) Universidad de León. Los profesores nos llevaron a lugares muy interesantes y he aprendido acerca de la cultura y la historia de España. Caí perdidamente enamorado de Gaudí y decidí ser arquitecto. Durante mi *tiempo (*estancia) allí, me fui a Pamplona y corrió (corrí) con los toros en la fiesta de *san fermin* (San Fermín). No dormimos en toda la noche *anterior* y estaba muy cansado cuando tuve que volver a las clases en León, pero valió la pena. Fue una experiencia que nunca voy a olvidar. León es uno de los destinos del Camino de Santiago, yo *sólo tenía que* (quería) hacerlo. Yo no hice todo el *asunto* (camino), pero me *pasó* (pasé) una semana caminado 120km, sobre montañas y valles. *Mitad que yo estabe volviendo* (estaba volviéndome medio) loco, pero yo seguí caminando y estoy contento de *haberio* (haberlo) hecho. Vi tantos pueblos hermosos y lugares que yo jamás hubiera visto, *yo no eché a andar* (si no hubiera echado a andar).

España es un país precioso. Toda la gente amable y la comida *fue* (es) excelente. Había lágrimas en mis ojos *como* (cuando) me embarqué en el avión. Estar

> alli (allí, en España) fue uno de los mejores momentos de mi vida *y* (que) yo nunca iba a olvidar. Sólo espero que yo *podría* (pueda) volver un día *y reunirse con el país y el lengua se enamoró* (a reunirme con el país y la lengua que me enamoraron).

Objetivos gramaticales: Uso de la tercera persona en lugar de la primera, "estudió, pasó", del indefinido "fue" en lugar del presente y del condicional "podría" en vez del subjuntivo. Faltas de acentuación y ortografía. Uso incorrecto de los adverbios "cuando" y la preposición "dentro".

Objetivos léxicos: La palabra "amorío" denota falta de familiaridad con el diccionario. El autor pecó de pereza para buscar los términos adecuados y deletrear bien. Señalamos la importancia del diccionario como herramienta de aprendizaje.

Objetivos comunicativos: Los compañeros buscaron adjetivos para aplicar a este chico: Entusiasmado, eufórico, gracioso, motivado, agradecido e indicaron que el texto cumple la función de entusiasmar y convencer con expresiones como "volverse loco, echar a andar, enamorarse de la lengua"

Objetivos culturales: Se habló de la comida española y revisamos los verbos "gustar y encantar". Practicamos los comparativos al comparar "jamón" con "biltong", una especie de cecina que hacen en este país con carne de antílope y que para los namibios es un manjar.

Estudiante 4. Chica joven, namibia. Nivel intermedio.

(El contenido de este texto es algo que todos en la clase conocíamos porque había salido en la prensa)

> Yo soy Namibia y trabajo en la industria turística, así que necesito *para estudiar* (aprender) español. La experiencia más increíble que he tenido en mi vida *estaba liderando* (fue llevando) un grupo de turistas a una casa rural en una granja cerca de Windhoek. Había leones criados en cautividad, como un pequeño zoológico para los turistas. El guarda, un joven que había *dado a luz a* una camada de cachorros (había visto nacer) no *hace* (hacía) mucho *fuimos* (nos dirigió) a la valla donde estaban. Dijo que *sabía que los leones* (los leones lo conocían) y cuando lo *vieron* (veían) *correr* (corrían) hacia la comida y después del almuerzo jugaban con él. El guarda entró en *la habitación* (el recinto) y cerró la puerta frente a nosotros. Los turistas dispusieron sus cámaras fotográficas y de vídeo y *comenzó* (comenzaron) a hacer películas. De repente sucedió algo asombroso, los cachorros en lugar de ir por la comida, como de costumbre, se *lanzó* (lanzaron) al cuello del guarda y allí, ante todos nosotros, lo mataron. El espectáculo *era* (fue) desolador, un *video turístico* (turista) despistado *sigue creyendo que estaba "mintiendo"* (siguió haciendo video creyendo que era "de mentira") Todos estábamos "shocked". El pobre guarda había subestimado a los cachorros que ya no *son* (eran) tan pequeños y actuaron de acuerdo con su naturaleza.

Objetivos gramaticales: Corregimos los tiempos verbales: "para estudiar" es traducción literal del inglés. Confunde "estar" por "ser" en "estaba liderando". Usa el presente "hace" en lugar del imperfecto "hacía", el indefinido "vieron" e infinitivo "correr" en lugar de los imperfectos "veían y corrían". Existe un error de concordancia en "comenzó, se lanzó" que debía ser "comenzaron, se lanzaron". Usa el imperfecto "era" en lugar del indefinido "fue" y del presente "son" en vez del imperfecto "eran". El guarda no dio a luz a los cachorros sino que los vio nacer.

Objetivos léxicos: Corregimos "habitación" por "recinto", "video turístico" por "turista", "dar a luz" por "ver nacer", "saber" por "conocer".

Objetivos comunicativos: ¿Función que cumple el texto? ¿Exponer, informar, contar? Al escribir el texto, la chica quiso vivir su experiencia, se expresa como si estuviera actuando: "De repente, sucedió algo asombroso" indica la riqueza de matices expresivos a que alude Núñez Ramos (2005:76) "que se encuentran en la lengua en cuanto acto de habla, cómo las diferentes acciones que se ejecutan diciendo algo implican el contexto, la actitud del hablante, la del oyente, la presunción de intenciones…" Los estudiantes respondieron con expresiones como: "¡Qué horror! ¡Qué espanto! y léxico como desgraciadamente, confiarse, ignorante, etc". y dio lugar a elaborar juicios diferentes: ¿Era el guardián ignorante, confiado o fue arrogante delante de los turistas?

Estudiante 5. Alemana de mediana edad. Nivel: Avanzado.

> He vivido en Namibia 15 años. Yo visitaba *en* Namibia *para* (de) vacaciones pero entonces *encontraba* (conocí a) mi marido y *decidía* (decidí) quedarme aquí. Soy de Alemania donde he encontrado el Budismo. Cuando *llegaba* (llegué) yo *estaba* (era) la única persona practicando el Budismo en Namibia.
>
> Me gusta mucho *mi* (la) vida en este país. La naturaleza *esta* (es) muy bonita con vistas magnificas y vida al aire libre, por ejemplo para hacer kayak, caminar y hacer camping. Pero no hay muchas *opportunidas* (oportunidades) para *gustar cosas cultural y a veces lo me hace falta* (hacer vida cultural y a veces me hace falta). Mi marido y yo trabajamos por la conservación de *la naturas* (naturaleza) y vivíamos aislados en una estación en el desierto. Pero *con mucho determinación sucedía*. (Pero estaba decidida a continuar) Ahora trabajo en la industria de pesca. Mi investigación explora el espacio entre la conservación del ambiente, la tecnología informática y la ética. Yo *realizá* (me doy cuenta) cada vez más del conflicto entre las necesidades de la sociedad y las amenazas (que) la gente hace contra su ambiente. La philosophia (filosofía) occidental contempla (la) humanidad y *la natura* (naturaleza) como (si) fueran separados. Además muchas personas creen que los humanos son *detractores* (destructores) de la natura (naturaleza). Por el contrario, el Budismo considera que la vida individual y *su* (el medio) ambiente *son* (están) interconectados *profundo* (profundamente). El budismo *esta* (es) una filosofía que dice que nosotros *tenemos la* (somos responsables) *responsabilidad por* de la vida que vivimos. Un concepto importante del Budismo es la gratitud. Me

> parece que yo quiero retornar mi deuda de gratitud *a* (con) mi país nuevo. Yo estoy *determinando para usar mi vida* (determinada a trabajar) para hacer del siglo XXI el siglo de la paz y el siglo de África.

Objetivos gramaticales: Corregimos los tiempos verbales: Uso del imperfecto "encontraba, decidía, llegaba" en lugar del indefinido. Uso incorrecto de "estar" en lugar de "ser", hicimos hincapié en las diferencias entre estos verbos tan importantes. Uso erróneo de las preposiciones "en", "para" y "por"

Objetivos léxicos: "oportunidas, natura, realizá, philosophia, detractores". Indican pereza para usar el diccionario.

Objetivos sintácticos: Se corrigieron los fragmentos que no se entienden como "gustar cosas cultural y a veces lo me hace falta", "con mucho determinación sucedía" y "determinando para usar mi vida".

Objetivos comunicativos:

¿Qué se desprende de este texto? Comentario de los estudiantes:

- Amor por la humanidad y la naturaleza.
- Que una persona puede realizarse incluso estando aislada en un desierto.
- ¿Es el budismo una religión pacífica? ¿Tiene fe la autora? Tiene fe y buena intención.
- ¿Quiere convencer, invitar, hacer proselitismo? Hubo diferentes opiniones.

3. CONCLUSIÓN

Aunque los textos tienen bastantes errores gramaticales y sintácticos, el interés y concentración que demostraron los estudiantes en esta actividad resultó una experiencia muy positiva. Aun teniendo distintos niveles de competencia se adaptaron a la metodología requerida, perdieron el miedo a cometer errores y a opinar y expresarse con absoluta libertad delante de sus compañeros. Por lo tanto, esta experiencia didáctica en grupo ha demostrado que al fomentar la creatividad de los estudiantes mediante el texto escrito y motivarles a la corrección en grupo, practican la destreza oral, se sienten protagonistas en el proceso de evaluación y aplican la realidad de sus experiencias a la cultura de la L2/LE.

Dolores Soler (2008:219), en su comunicación en el congreso de Cáceres, habló sobre "la importancia de las relaciones emocionales dentro del grupo y el trasvase intercultural". Pues bien, en el debate sobre estos textos de mis alumnos se ha producido un trasvase cultural constante en un clima emocional positivo.

BIBLIOGRAFÍA

Abend, L. (2010): "A nation wins as one", *TIME*, 26th July. 28.

De Miguel, A. (2010): "El lenguaje del fútbol", *La lengua viva (*2010-07-16), [en línea]: <http://www.libertaddigital.es>

Núñez Ramos, R. (2005): "El texto literario en el aula de ELE. El Quijote como referencia", en A. Álvarez *et al.* (eds.) *La competencia pragmática y la enseñanza del Español como Lengua Extranjera (Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE)*, Oviedo: Universidad de Oviedo, 67-76.

Soler-Espiauba, D. (2006): *Contenidos culturales en la enseñanza del español como 2L*. Madrid: Arco Libros, S.L.

— (2008): "Los factores emocionales en la enseñanza del E/2L. El trasvase intercultural", en A. Barrientos *et al.* (eds.), *El profesor de español LE/L2 (Actas del XIX Congreso Internacional de ASELE)*, Cáceres: Universidad de Extremadura, volumen 2, asdf.